九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

Vocabularium Iaponenso-Latinum

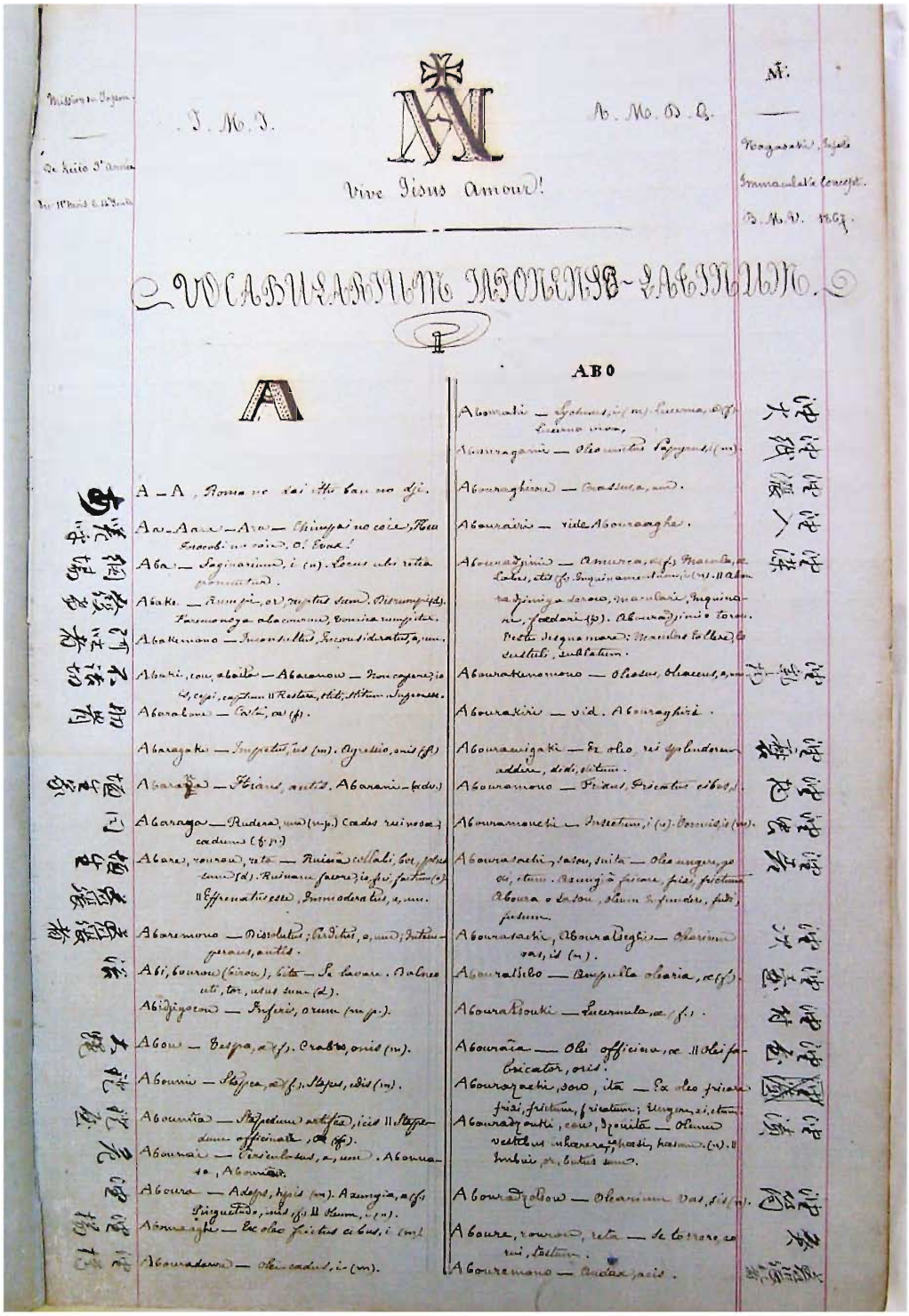
田村, 隆
九州大学大学院人文科学研究院専門研究員

https://doi.org/10.15017/15089

出版情報：文獻探究. 46, pp.1-, 2008-03-31. 文献探究の会
バージョン：
権利関係：

Vocabularium Iaponenso-Latinum

（九州大学附属図書館蔵）



Vocabularium Iaponenso-Latinum.

A

ABO

A – A, Bonne ne sai rien bien ne dire.

Aa – Aaa – Aa – Chinagai no koie, Non Francais ne voix. O. Eccl.

Aba – Sagittarium, i (n). Locus ubi vita permittitur.

Abaki – Rumpi, or, rupitus sum. Disrumpi (pt). Fermanoga abacimasu, Domina rumpitur.

Abakemono – Incantilla, Incantilatrix, icis, um.

Abaki, cou, abaite – Abaremono – Non cogenzia, ei, cogi, coactum. Restare, stiti, stitum. Sugenzu.

Abaraboni – Costi, ae (f).

Abaragaki – Surgitur, ut (m). Agestio, onis (f).

Abaraji – Fiant, antur. Abaranai – (adv.)

Abaraga – Rudera, um (n.p.). Cados ruinosa, cadum (f.n.)

Abare, rouron, reta – Ruina, collabi, lor, lapsus sum (d). Ruinam facere, ie, fei, factum (c). Effrenatus esse, Immoderatus, a, um.

Abaremono – Disolutus, Perditus, a, um; Intemperans, antis.

Abi, bourou (biou), bita – Se lavare. Balneari, tor, atus sum (d).

Abidigoro – Infaris, arum (n.p.).

Abou – Vespa, ae (f). Crabro, onis (m).

Abouni – Stipes, ae (f). Stipes, itis (m).

Abouniya – Stipedium artifex, icis. Stipedum officinatrix, ae (f).

Abourai – Circumlatus, a, um. Abouraso, Abouraiya.

Aboura – Adeps, ipis (m). Axungia, ae (f). Pinguitudo, inis (f). Oleum, i (n).

Abouraghi – Ex oleo friatus cibus, i (m).

Abouradamo – Oleum cadus, i (m).

Abouratsi – Lychnus, ii (m). Lucerna, ae (f). Lumen vivum.

Abouraganu – Oleum vitreum, Poppysmus (m).

Abouraghiou – Crassula, um.

Abouraiiri – vide Abouraughi.

Abouradzimi – Amurca, ae (f). Fiscella, ae. Latus, eris (f). Inquinamentum, i (n). Abouradzimiga saraou, Maculari, Inquinari, fœdari (p). Abouradzimi o toru. Probe designare: Maculare tollere. Sustulit, sublatum.

Abouratenomono – Oleum, oleaceus, a, um.

Abouratsiri – vid. Abouraghiri.

Abouraugaki – Ex oleo, rei, Cylindorum addere, didi, ditum.

Abouramono – Friatus, Friscatus cibus, i.

Abouramonoshi – Infectum, i (n). Bonnis, is (m).

Abourasoshi, saou, suita – Oleo ungere, go, ctum. Aburaji o fiaiou, fici, fictum. Abura o sasou, sium, Infundere, fudi, fusum.

Abourasashi, Abouraboshi – Oleum vas, is (n).

Abouratsiro – Ampulla olearia, ae (f).

Abouratsouki – Lucerna, ae (f).

Abouraïa – Oleum officina, ae. Olei fabricator, oris.

Abourasoshi, saou, ita – Ex oleo friatus fici, fictum, friatum; Ungere, ei, ctum.

Abourasoshi, cou, Souita – Oleum vectibus inhærere, haesi, haesum (n). Inhibere, ui, bitus sum.

Abou Sarabou – Oleum vas, is (n).

Aboure, rouron, reta – Se torrere, ere, tostum.

Abouremono – Auctor pacis.

解　説

田　村　　隆

幕末維新期の長崎の地で、おそらくはフランス人宣教師の手によって、本邦初の日本語 ― ラテン語の辞書が編まれた。近時、九州大学大学院法学研究院教授（当時。現在は名誉教授）の西村重雄氏によって紹介された、“Vocabularium Iaponenso-Latinum”である。洋綴の写本５冊。縦33.0cm、横21.1cm、厚さは各冊２cm 程度。氏の執筆になる、九州大学附属図書館報「図書館情報」Vol.39, No.3（2004）の「大学図書館の魅力」によれば、

> 江戸時代のほんとうの末頃（1867年）、長崎において J.M.J.という宣教師によって作成されたと考えられる「日本語 ― ラテン語（和羅）辞書」の手稿「Vocabularium Iaponenso-Latinum/ J.M.J.［請求記号626/P/3］」が附属図書館に所蔵されていたことが分かった。その入手経緯は未詳であるが、こういうものがあるのが古い大学の良さである。

とある。本書は、近年上梓された園田尚弘・若木太一編『辞書遊歩 ― 長崎で辞書を読む ― 』（九州大学出版会、2004年）を含め、各種の辞書史にはいまだ著録されていない。

附属図書館の受入原簿を確認すると、受入日昭和13年７月５日の項に、

> 113340　Poirier. Vocabularium Japonenge-Latinum. 1-5.

と見える。ここには Poirier なる人物が著者と記録されるが、おそらくは第５冊の巻末にある署名によったものであろう。書肆は Bunrokudô とある。同様の記述が原簿と併せて保管される文書「図書受入命令（洋）」にも見え、そこには「供給人　文禄堂」とあるから、あるいはかつて長崎市浜町に店を構えていたという古書肆「文禄堂」のことであるかもしれない。

ただし、本書は日羅辞書として新たに編纂されたものではない。口絵に掲げた冒頭部の一葉にも顕著に見られる、“Abouraaghe（油揚）”、“Abouramouchi（油虫）”といったフランス語風の綴り、および掲載語彙の選択と配列から推して、これはパジェス編の『日仏辞書』をそのままラテン語に訳しかえたものであると考えられる。例えば、本書のＰの項に挙げられた語は Pachchito, Pappato, Pararito, Patto, Pichchito, Pinpin, Ponpon, Poppoto と、擬態語・擬音語の８語のみであるが、これらは綴りに至るまで『日仏辞書』と完全に一致する。『日仏辞書』の初版は1862-1868年刊、再版は1868年刊であるから、時期から考えると初版を参照した可能性が高い。

「アンケイ　暗景」の如くラテン語見出しの脇に付された漢字がＡの項のみで中止したり、あるいはＦの項が『日仏辞書』掲載の Fa, Faba, Fabacari 以下82頁分をとばして Fou から突如始まるなど、辞書としてはいまだ不完全な状態で、草稿本的な性格を残す。また、成立事情については、古賀十二郎『長崎洋学史』（長崎文献社、1966-1968年）などに紹介される長崎の宣教師プチジャン（Petitjean, Bernard Thadée）の関与も想像される。本書成立のわずか２年後にプチジャンが関わって刊行された『羅日辞書』（『ラホ日辞典』からの「羅日」部分の抄出）や、長崎羅典語学校編『ＡＢＣＤ羅典語入門』（1881年）との関連など、尚考えるべき問題は多い。

（付記）調査の過程で迫野虔徳先生に多くの御指教を賜りました。御礼申し上げます。

（たむら　たかし・本学専門研究員）